

◎日本国政府とフィリピン共和国政府との間の航空業務協定の付表の改正に  
関する交換公文

(略称) フィリピンとの航空協定付表改正取極

平成二十五年十二月 十三日 東京で  
平成二十五年十二月 十三日 効力発生  
平成二十五年十二月二十六日 告示

(外務省告示第三九〇号)

目次

ページ

日本側書簡	五九五
付表	五九六
フィリピン側書簡	五九八

## 日本側書簡

(日本国政府とフィリピン共和国政府との間の航空業務協定の付表の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百七十年一月二十日に東京で署名された日本国政府とフィリピン共和国政府との間の航空業務協定（以下「協定」という。）（第十一条及び第十三条の規定に従って）千十三年九月十一日及び十二日に東京で行われた日本国及びフィリピン共和国の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本大臣は、また、前記の協議において到達した合意に基づき、及び協定第十三条の規定に従い、(i) 書簡に添付する新たな付表が協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、更に、前記の提案がフィリピン共和国政府にとって受諾し得るものであるときは、(ii) 書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる、(iii) を提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十三年十二月十三日に東京で

日本国外務大臣 岸田文雄

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ閣下

フィリピンとの航空協定付表改正取極

(Japanese Note)

Tokyo, December 13, 2013

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on September 11 and 12, 2013 between the aeronautical authorities of Japan and of the Republic of the Philippines, in accordance with Articles 11 and 13 of the Air Services Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines, signed at Tokyo on 20 January, 1970 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule attached to this Note shall replace the existing Schedule to the Agreement, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to Article 13 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Albert F. Del Rosario  
Secretary of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

フィリピンとの航空協定付表改正取極

付表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) 日本国内の地点―台北―高雄―香港―フィリピン共和国内の地点―カンボジア、ラオス、シヤンマイ及び(又は)ベトナム内の地点―バンコク―クアラルンプール及び(又は)シンガポール―ジャカルタ―デンバサル―オーストラリア内の地点―ニュージーランド内の地点―南太平洋における地点―ホノルル(注1、注2及び注3)

(b) 東京以外の日本国内の地点―中間の地点―フィリピン共和国内の地点―以遠の地点(注c)

(c) 日本国内の地点―中間の地点―フィリピン共和国内の地点―以遠の地点(注4)

注1 南太平洋における地点又はホノルルへ及びそのいずれかから運航される飛行については、オーストラリア内又はニュージーランド内の一地点に定期の着陸を行わなければならない。

注2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、フィリピン共和国内の二地点をコタキナバル及びフィリピン共和国内の一地点の直前及び(又は)直後にフィリピン共和国内の他の一地点を経由する協定業務を行うことができる。

注3 路線(a)では、フィリピン共和国以遠の地点については、マニラ、セブ及び日本国により後に特定されるフィリピン共和国内の二地点へ並びにそのいずれかからのみ運航することとなる。

注4 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、自己が運送する途中降機の貨客を除き、第五の自由の運輸権を行使することなく、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア業務のためにのみ、路線(c)において業務を行うことができる。

SCHEDULE

1. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

(a) Points in Japan - Taipei - Kaohsiung - Hong Kong - points in the Republic of the Philippines - points in Cambodia, Laos, Myanmar and/or Viet Nam - Bangkok - Kuala Lumpur and/or Singapore - Jakarta - Denpasar - points in Australia - points in New Zealand - points in the South Pacific - Honolulu. (Notes 1, 2 and 3)

(b) Points in Japan other than Tokyo - intermediate points - points in the Republic of the Philippines - points beyond. (Note 2)

(c) Points in Japan - intermediate points - points in the Republic of the Philippines - points beyond. (Note 4)

Note 1: Any flight operating to and from points in the South Pacific or Honolulu shall make a scheduled stop at a point in Australia or New Zealand.

Note 2: The designated airline or airlines of Japan may operate the agreed services through one point in the Republic of the Philippines immediately before and/or after the other point in the Republic of the Philippines, by using these two points as co-terminals.

Note 3: On Route (a), any point beyond the Republic of the Philippines may be operated only to and from Manila, Cebu and two points in the Republic of the Philippines to be specified later by Japan.

Note 4: Route (c) may be served by the designated airline or airlines of Japan only for code sharing services as a marketing airline or airlines without exercising fifth freedom traffic rights, except for its or their own stopover traffic.

2 フィリピン共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) フィリピン共和国内の地点－日本国内の地点－ホノルル－サンフランシスコ－フィリピン共和国により後に特定されるカナダ内の一地点（注1及び注2）

(b) フィリピン共和国内の地点－中間の地点－東京以外の日本国内の地点－以遠の地点（注2）

(c) フィリピン共和国内の地点－中間の地点－日本国内の地点－以遠の地点（注2）

注1 「後に特定されるカナダ内の一地点」へ及び当該地点から運航される飛行については、サンフランシスコに定期の着陸を行わなければならない。

注2 フィリピン共和国の一又は二以上の指定航空企業は、日本国内の二地点をコターミナルとして、日本国内の一地点の直前及び（又は）直後に日本国内の他の一地点を経由する協定業務を行うことができる。

注3 フィリピン共和国の一又は二以上の指定航空企業は、自己が運送する途中降機の貨客を除き、第五の自由の運輸権を行使することなく、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア業務のためにのみ、路線(c)において業務を行うことができる。

3 いずれか一方の締約国の指定航空企業が行う協定業務は、当該一方の締約国の領域内の一地点を起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、別段の定めがある場合を除くほか、いずれかの又は全ての飛行に当たりその指定航空企業の選択によって省略することができる。

2. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of the Philippines:

(a) Points in the Republic of the Philippines - points in Japan - Honolulu - San Francisco - one point in Canada to be specified later by the Republic of the Philippines. (Notes 1 and 2)

(b) Points in the Republic of the Philippines - intermediate points - points in Japan other than Tokyo - points beyond. (Note 2)

(c) Points in the Republic of the Philippines - intermediate points - points in Japan - points beyond. (Note 3)

Note 1: Any flight operating to and from "one point in Canada to be specified later" shall make a scheduled stop at San Francisco.

Note 2: The designated airline or airlines of the Republic of the Philippines may operate the agreed services through one point in Japan immediately before and/or after the other point in Japan, by using these two points as co-terminals.

Note 3: Route (c) may be served by the designated airline or airlines of the Republic of the Philippines only for code sharing services as a marketing airline or airlines without exercising fifth freedom traffic rights, except for its or their own stopover traffic.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either contracting Party shall begin at a point in the territory of that contracting Party, but, except where otherwise provided, other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

フィリピンの航空協定付表改正取極

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、フィリピン共和国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨をフィリピン共和国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年十二月十三日に東京で

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

五九八

(Philippine Note)

Tokyo, December 13, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, that the Government of the Republic of the Philippines accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Albert F. Del Rosario  
Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

His Excellency  
Mr. Fumio Kishida  
Minister for Foreign Affairs of Japan

(参考)

この取極は、昭和四十五年五月十四日に発効したフィリピンとの航空協定（昭和四十五年二国間条約集参照）について、平成四年七月二十三日に発効した付表修正取極（平成四年二国間条約集参照）を更に改正するものである。